0099600007

"EL production company" ЖШС

"EL production company" Co.Ltd

Қазақстан Республикасы
Алматы қаласы
Марков кеш., 47А / 28

Republic of Kazakhstan
Almaty city
Markov str., 47A / 28

Reçu CLT / CIH / ITH
Le - 9 AVR. 2013
N° 0338

№ 34 / 2012

26 марта 2012 г.

Қазақтың дәстүрлі күй өнері еліміздің сүйіп тыңдайтын, ғасырлар бойы қалыптасқан халықтың асыл мұрасы. Күйшілік өнер халқымыздың өнері мен мәдениетінің өзегі ғана емес, тарихы, тұрмыс-салтымен бірге, рухани дүниеміздің алтын діңгегі. Соңғы ғасырдың технократиялық жахандану үрдісі мыңжылдық мәдениетіміздің жоғалып кетуіне себепші болып, әсіресе, атадан балаға мирас болып қалыптасқан күйшілік өнердің тынысы тарылып, соның себебінен халықтық рухани мұрасы басқа бағыт ала бастады.

«EL production company» компаниясының негізгі мақсаты – қазақтың дәстүрлі музыкасын кеңінен насихаттау, оны жеткізуші-орындаушыларды көпшілікке танытып, мәдениетіміздің асыл жаухары – ән-күйлерді қазіргі ақпаратық кеңістікке сапалы деңгейде шығару. Жыл сайын Алматы және Астана қалаларында «EL production company» компаниясы жергілікті әкімшілікпен қосылып дәстүрлі музыка фестивальдарын (Алматыда - **«Мәңгілік сарын»,** Астанада - **«Астана-арқау»)** ұйымдастырады. Бұл фестивальға әр өңірден дәстүрлі музыкант-домбырашылар шақырылады. Шақырылған музыканттарға ақшалай сыйақы, жыл сайын бұл фестивальда қазақтың дәстүрлі өнерін дамытудағы шығармашылығы мен зерттеудегі ерен еңбегі үшін арнайы сыйлықпен марапатталады. «EL production company» компаниясының ұйымдастыруымен «Мәңгілік сарын», «Қазақтың дәстүрлі 1000 күйі», «Қазақтың дәстүрлі 1000 әні» антологиялары жарық көрді. Ізгі дүниені іске асыруға белгілі өнер зерттеушілері, музыка мамандары, этнографтар, белгілі күйшілер мен әншілер, продюсерлер белсене атсалысты.

ЮНЕСКО-ның **Дәстүрлі күй өнерін** материалдық емес мәдени мұраның репрезентативтік тізіміне кіргізу – құптарлық шара. Күй өнері мемлекеттік деңгейде ғана емес, халықаралық статусқа иеленіп, оның келешек ұрпаққа барынша сақталып жетуіне, әлемдік мәдени мұраның сарқылмас асыл қазынасына айналып, жалпы адамзат мәдениетінінің рухани жетістігі мен бірлігінің куәсі болары анық. Өз жағымыздан қазақтың дәстүрлі күй өнерін репрезентативтік тізімге кіруін қолдай отырып, келешекте брілесе отырып, сақтау қорғау, насихаттау шаралары ұйымдастырыла бермек.

Бас директор **А. Бейсенбаева**

Адрес: **Республика Казахстан, город Алматы, ул. Маркова, 47 А/28**
Номер телефона: **+7 /727/ 250 67 02**
Номер факса: **+7 /727/ 250 67 02**
Адрес электронной почты: **abtv@mail.ru**
Сотовый телефон: **+7 7017571057**

Unofficial Translation

"EL Production Company" Co.Ltd
Address: 47 A/28 Markov St., Almaty, Republic of Kazakhstan
26 March 2012

Kazakh traditional art of dombra kuy is one of the most beloved, ancient and dignified cultural heritages of our country. Kuy represents not just art and culture, but history, traditions and customs, spiritual livelihood of our ancestors. With the advancement of technologies kuy could have been threatened, but our people took proper direction on its safeguarding and popularization.

The purpose of "EL Production Company" is promotion of Kazakh traditional culture, acquainting society with bright musicians, bringing the treasure of our culture – kuy and singing traditions to highest level. "EL Production Company" on annual basis organizes festivals of traditional music in Almaty and Astana - "Mangilik saryn"/"Eternal Melody" in Almaty and "Astana arkau" in Astana. For the participation in the festival dombra players representing different styles of performance and regions are invited. By the end of performances, musicians are granted with certain honorarium and prizes for their improvisational work and great input in maintenance and research of traditional music.

One of the greatest achievements of "EL Production company" is publication of grand CD collections as "Mangilik saryn/ Eternal Melody", "Kazakhtyn dasturli 1000 kuy/ 1000 Kuys of Traditional Kazakh Kuys", "Kazaktyn dasturli 1000 ani/ 1000 Kazakh traditional songs". Our company is well associated with profound researchers of music art, ethnomusicologists, musicians, ethnographs, outstanding Kuyshi and singers.

We believe, inscription of Kazakh traditional dombra kuy to UNESCO Representative List of ICH shall be a great moment in our history. Promotion of dombra kuy on national and international level and its inclusion to world treasury of cultural heritage shall lead to its proper safeguarding and transmission by our future generations. Inscription will signify our cultural and spiritual achievement and overall content of the people of Kazakhstan. Therefore, we express our support on inscription of Kazakh traditional dombra kuy to the UNESCO Representative List and we would be happy to contribute our experience and efforts in joint safeguarding and promotion of the element.

General Director (signature, stamp) **A.Beisenbayev**

"EL Production Company", Co.Ltd
47 A/28 Markov Street, Almaty, Republic of Kazakhstan
Tel.: +7 727 2506702
Fax: +7 727 2506702
E-mail: abtv@mail.ru
Mobile: +7 701 7571957

"EL production company" ЖШС

"EL production company" Co.Ltd

Қазақстан Республикасы
Алматы қаласы
Марков көш., 47А / 28

Republic of Kazakhstan
Almaty city
Markov str., 47A / 28

№34/2012

26 march 2012

The purpose of «El production company» - promotion of Kazakh traditional music, acquaint the society with the performers, to bring the highest level in modern information space of the treasure of our culture - songs and Cui. We welcome the introduction of a representative list of intangible cultural heritage by UNESCO kuy traditional art. Art kuy not only at the state level, but also get international status, to preserve for future generations, to become an inexhaustible treasure of world cultural heritage, cultural and spiritual achievement of the unity of all mankind. For its part by supporting the introduction of the art of traditional kui in the future, combining to organize activities for the conservation, protection and advocacy.

General director **A. Beisenbayeva**

«EL Production company», Co. Ltd
Almaty city, Republic of Kazakhstan,
Markov street, 47A/28
tel/fax : +7-727-250 67 02
mobile: +7 701 757 1057
e-mail: abtv@mail.ru

«Мәдениет» арнасының директоры Сағатбек Қалиевтің хатынан

Ғасырлар тарихынан сыр шертіп, қазақтың тағдыр-талайын көз алдыңа ікелетін күй өнері тамыры тереңге тартатын класикалық дүние ретінде ұлттық мәдениетіміздің шеңберінен шығып кеткелі қай уақыт?! Ол тіпті фольклор да емес, таза халықтық музыка да емес, өркениеттегі ұрпақтан ұрпаққа дару арқылы дамыған мәдениеттің класскалық нұсқасы.

Күй – бүгінде мәдени салалардың кез-келген жанрларының ортасынан ойып орын алатын құбылыс. Ол – қазақ елінің немесе түркі тілдес халықтардың ғана рухани байлығы ғана емес, жалпы адамзат санасының серпілісіне әсер ететін пәлсапалық құндылық. Күй өнерінің ЮНЕСКО-дай беделді халықаралық ұйымның назарына ілігіп, өркениет жетістігі ретінде мәртебесінің өсіп, тұғырының биіктеуі – өнер жанашырларының көптен аңсаған арманы.

«Мәдениет» арнасының директоры,
өнертану ғылымдарының кандидаты,
музыкалық продюсер С. Қалиев

From a letter to the Director of channel "Madeniet" Sagatbek Kaliyev

Revealing the secrets hidden in the mists of time, expanding
Kuy is not just folklore and folk music, is transmitted from one generation to the classic art of our culture.
At the moment, kuy, a phenomenon which in the genres of contemporary cultural industries will find a worthy place. This wealth is not only Kazakhs and Turkic peoples, but also a philosophical value, a surge of mind of all mankind. The fact that the art kuy attracted such authoritative international community as UNESCO, the increase in credibility as an achievement of civilization kuy - an old dream of all art.

Director of channel "Madeniet" S. Kaliyev
PhD, musical producer

Мен, Жанғали Әлімханұлы Жүзбай дәстүрлі шертпе күй мектебінің жалғасқанын қалаймын. «Қазақтың дәстүрлі домбыра күйі» номинациясы бойынша ұлт мұрасын жалғастыра алатын міндеттерді орындауға дайынмын және оның оқыту-тәжірибелік орталығын жабдықтау жолына еңбек етіп келеді. ЮНЕСКО бағдарламасына сай тізімге енуіне қолдау жасаймын.

Ж.Ә. Жүзбай.

I Jangaly Alimhanuly Juzbay, would be pleased if shertpe kuy tradition existed. Traditional Kazakh dombra kuy nomination sets life preservation goals of the national cultural heritage. I have great desire and willingness and want to work on educational and methodological basis for such tasks. I support the inclusion nomination of traditional Kazakh dombra kuy in the Representative List of UNESCO.

Juzbay (signature)

Күйші Абдудхамит Райымбергеновтың хатынан

Қазақтың рухани байлығы мен дәстүрлі өнеріне айналған күй өнері ЮНЕСКО тізіміне еніп, әлемдік тұрғыдан насихатталып жатса нұр үстіне нұр болары анық. Домбыраның қара шанағынан төгілген күй жан әсерін тербеп, күйшінің нағыз болмысын көрсетеді. Көптеген жылдар бойы қазақтың ән-күйін мектеп қабырғасы арқылы дәріптеуге үлкен жұмыстар қолға алынып, жасақталып келеді. Киелі өнерді әлемдік тұрғыда кеңіту жеке адамның ғана емес, мемлекет тарапынан қолұшын берер әлемдік қолдауға ие болатындығын көрсетіп отыр.

Күйші, өнер зерттеуші А.Райымбергенов

From a letter kuyshi Abdulhamit Rayimbergenov

We would be happy to enter into the list of UNESCO, to promote the Kazakhstan spiritual treasure and art kuy, became a traditional art of all the people of the world stands. Flowing from the deck dombra kuy touches the strings or the soul, reveals the inner world of kuyshi. To promote the songs and kuy Kazakh people in schools a lot of works for many years. Rises to the level of sacred art world kuy – it work Publikations importance.

Kuyshi,

Researcher of Art A. Raimbergenov

Қазақтың күй өнерінің бір жарқын тармағы бұл Батыс Қазақстан күйшілік мектебі. Атадан балаға жалғасып келе жатқан дәстүрді, кейінгі ұрпаққа насихаттау жолында еңбек еткім келеді. Мен, Абылғазы Ахмадиев, қазақтың күй өнері ЮНЕСКО бағдарламасына сай тізімге енуіне қарсы емеспін.

А.Қ. Ахмадиев

One of the bright branches of the Kazakh traditional
dombra Kuy is the West Kazakhstan (Bukeyev) kuishi tradition. I would like to work on to keep up this tradition passed on from father to son. It is necessary to promote this tradition. I, Abylgazy Ahmadiev, agree with the traditional art of Kazakh kuy nomination in the Representative List of UNESCO.

Akhmadiev

Қазақстан Тәуелсіздігінің күшінің өнері көп жылдан бері жетілген шәкірттер арқылы өз талабын табуда. Қазіргі кезде осы дәстүрдің белгілі тал бойынша бауыржан Бесқарасовтың оқушыларының мектебін ашу бастамаларын дәстүрдің жалғасы деп білем, сол мақсат әйгілі Қазақстан мектебінің әр түрлі елді жаңғырту іс-шаралар әзірі болуында қаламын. Бұл іс-шаралардың іске асуы тек қана ЮНЕСКО тізіміне енгізуіне байланысты болуына келісемін. Алдағы осы іс-шаралардың табыстылығын тілеймін. Қазақстанның бөлек дәріс беретін ұйымы кеңесін және құрал-жабдықтармен қамтамасыз етуін сұраймын.

Әлі Бастеров.

Art of tokpe kuy of Kazangap Tlepbergenuly many years pass from the teacher to the talented students and thus continues his life.

I would like to continue my father's kuy art tradition Bakhyt Basygaraev, known master of Kazangap school. The successful development of the tradition is a guarantee of its survival. I think this is possible within the framework of the Traditional art of dombra kuy nomination in the Representative List of UNESCO. Proposed program of a separate study of Kazangap tradition introduced by me in advance. Please consider this as my acceptance of the Kazakh traditional art of kuy nomination.

Edil Basygarayev

Күйші Сәдуақасов Қайролла Дәулетбекұлының берген сұхбатынан.

Арқа өңірінің күйшілік мектебін қалыптастырған Тәттімбеттің күйлерінің негізін Әбікен Хасенов жеткізсе, бір тармағы Қыздарбек күйшінің мектебін қалыптастырып, жеткізген әкеміз Дәулетбек Сәдуақасовтан мен жеткізіп, күйлерін тартып, жалғастырып отырмын.

Күй өнері қазіргі кезде насихатталуы жақсы жүріп жатыр. ЮНЕСКО деңгейінде домбыра күйлері тізімге алынса, бүкіл әлемге танылуы өте құптарлық, қуанарлық жағдай болар еді. Насихат көбейе берсе, қазақ халқының ең бай қазынасының бірі осы өнер ары қарай жандана берсе екен деймін.

18.03.2012

Күйші Сәдуақасов Қ. Д.

From an interview with Saduakas Kairolla Dauletbekuly

Kui founder Arka dombra performing schools Tattimbet handed Abyken Khasenov. My father Dauletbek Saduakas informed one of the branches Kyzdarbek performing school, I was doing them and continue the tradition.

At the moment, Cui well publicized. If our kui will be included in the UNESCO list, they will be part of world culture. I want the art kui, which is one of the richest legacies of the Kazakh people, thrive on.

18.03.2012

Kuishi Saduakas K.D.

Unofficial Translation

Free, prior and informed consent

Given by Kuyshi - Saduakasov Kairolla Dauletbekuly

I follow traditions of Arka[1] school of performing kuy and if Abiken Khassenov played kuys of Great Tattimbet, my father Daulet Saduakassov played kuys of Kyzdarbek Kuyshi and I continue tradition of all profound Kuyshi of Arka region.

Tradition of dombra kuy today is being well promoted. In case of its inscription to the UNESCO Representative List of ICH, our heritage will be introduced to the whole world and cheer population of Kazakhstan. I wish this richest heritage of Kazakh people shall be safeguarded and popularized on a high level.

18.03.2012

Kuyshi K.D.Saduakassov (*signature*)

---

[1] Arka – short version of Sary-Arka, region representing Central Kazakhstan

Күйші Муптекеев Базаралы Жұмағұлұлының берген сұхбатынан.

ЮНЕСКО-ның материалдық емес мәдени мұраға домбыра күйлерінің Репрезентациялық тізіміне кіріп жатқанына куаныштымыз. Өйткені, қазақтың ең бір биік өнері, мәдениеті, тұрмыс-тіршілігіміздің айнасы болған күйшілік өнерді ата-бабаларымыз мұра ғып қалдырып, одан бізге жетіп отыр. Сондықтан ЮНЕСКО тізіміне іліксе, халықаралық деңгейде қорғалып, біз оны шамамыз келгенше насихаттай берер едік.

18.03.2012

Күйші Муптекеев Б. Ж.

From an interview Muptekeev Bazaraly

Very pleased that the intangible heritage dombra kui is a representational list of UNESCO. Because the highest art of the Kazakh people, our culture, the art of kui our ancestors that they left as a legacy for us. So, if we can log into the UNESCO list, we have trying hard to promote at the international level.

18.03.2012.

Kuishi Muptekeev B.

Reçu CLT / CIH / ITH
Le 08 AVR. 2013
N° 0338

Unofficial Translation

Free, prior and informed consent given by Kuyshi Muptekeyev Bazaraly Zhumagululy

We are very pleased to support inscription of dombra kuy to UNESCO Representative list of intangible cultural heritage, due to the fact that kuy represents one of the greatest artistic and cultural manifestations of Kazakh people. It reflects lifestyle and philosophy of our ancestors presented to us as true and deep cultural heritage.

In case of kuy's inscription to the UNESCO Representative List, it shall receive world recognition and for now, we shall safeguard and promote the element the best way we can.

18.03.2012

Kuyshi B.Zh.Muptekeyev (*signature*)

Күйші Жұмабек Қадырқұловтың берген сұхбатынан

Мен Маңғыстау дәстүрінің күйшілік өнерін насихаттаушымын. Мәдени мұрамыз ЮНЕСКО тізіміне кірейін деп жатқанына өте қуаныштымын. Соған құптарлық етемін.

18.03.2012 ж.

Күйші Қадырқұлов Ж.

From an interview Zhumabek Kadyrkulov

I advocate Mangistau popular culture kui. I am very glad that our heritage is going to be on the list of UNESCO. I support it.

18.03.2012.

Kuishi Kadyrkulov Zh.

Из интервью Елемановой С.А.

Фонд поддержки традиционной музыки «Тулпар» был создан в 1996 г. при Алматинской государственной консерватории им.Курмангазы как общественная организация, предназначением которой было сохранение и популяризация казахской традиционной музыки. Фонд объединил как этномузыковедов, так и традиционных музыкантов Казахстана.

С помощью Фонда было проведено несколько крупных мероприятий, связанных с поддержкой традиционной музыки – организация концертов и фестивалей традиционной музыки тюркских народов, этномузыковедческих конференций и семинаров.

Директор Фонда в лице С.А.Елемановой всемерно поддерживает идею номинации Традиционное искусство кюя в Репрезентативный список ЮНЕСКО, так как благодаря этому возрастет информированность мирового сообщества в казахской традиционной культуре, и она займет достойное ее место в культуре человечества.

Елеманова С.А., директор ФПТМ,
кандидат искусствоведения,
Член Международного совета
по традиционной музыке

From an interview Yelemanova S.A.

Foundation for the Support of traditional music "Tulpar" was established in 1996 with the Almaty State Conservatory named after Kurmangazy as a public organization, whose purpose was to preserve and promote traditional Kazakh music. Foundation joined both ethnomusicologist, and traditional musicians of Kazakhstan.

With the help of the Fund there have been several major events related to the support of traditional music - the organization of concerts and festivals of traditional music of the Turkic peoples, ethnomusicologic conferences and seminars.

Director of the Fund on behalf of S.A.Yelemanova fully supports the nomination of traditional art kuy in the Representative List of UNESCO, as this will increase the awareness by the international community in the Kazakh traditional culture, and it will take its rightful place in the culture of mankind.

Yelemanova S.A.
PhD, ICTM member